

Reflexiones en torno a la simplificación de los caracteres chinos

Pablo Rodríguez Durán



◆ “文字必須改革，要走世界文字共同的拼音方向”

“La escritura debe reformarse; ha de tomar el rumbo fonético, que han seguido todas las demás escrituras del mundo”.

Mao Zedong

- ◆ Etapas de evolución en la escritura de todas las lenguas civilizadas (según la perspectiva occidental)

- ◆ Pictogramas-

- ◆ 人木日月

- ◆ Ideogramas

- ◆ 休明

- ◆ *(logosilabismo)*

- ◆ 貅 秣 盟

- ◆ Fonemas

- ◆ (reflejo del habla)

- ◆ Etapas según la tradición China

- ◆ Capacidad de determinar del instrumento

- ◆ Cambios o “evolución” de los caracteres chinos

- Reformas

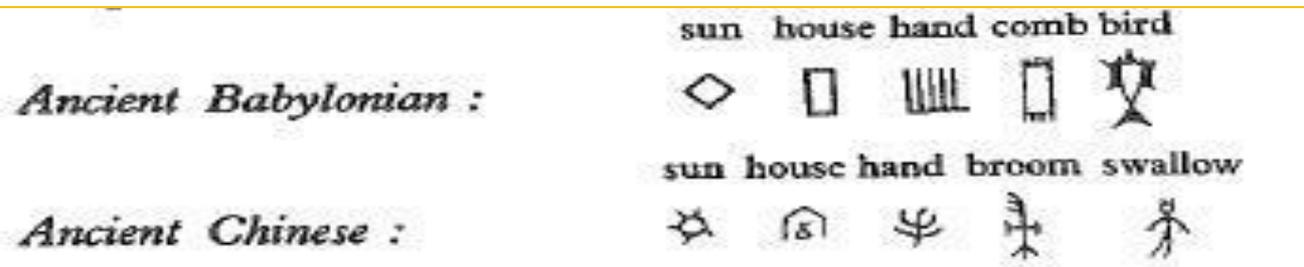
- Caligrafía

Etapas

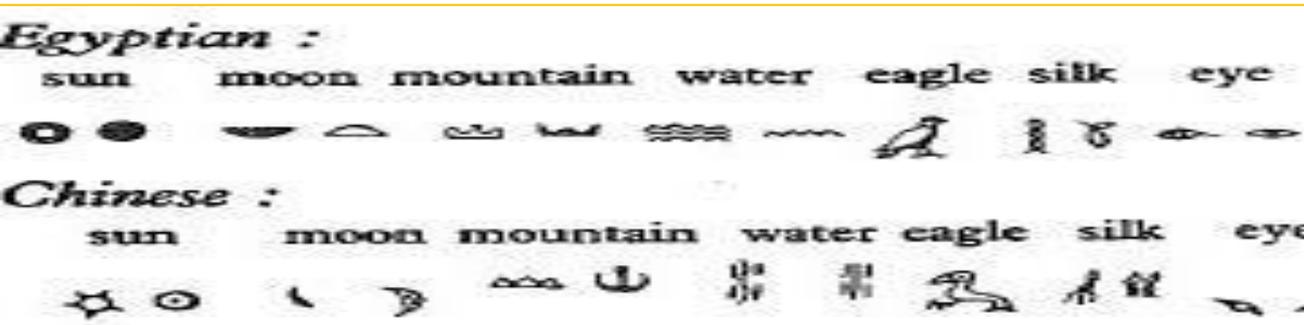
1. Pictogramas

Semejanzas con caracteres cuneiformes y glifos egipcios

Babilonio antiguo y Chino



Glifos Egipcios y Chino



Etapas Pictogramas en China



魚

馬

象

牛

人

龜

羊

豕

日

月

水

火

手

耳

口

木

魚	馬	象	牛
人	龜	羊	豕
日	月	水	火
手	耳	口	木

Etapas

2. Caracteres Asociativos (ideogramas)

會意字

字	Componentes	Significado	Pronunciación
明	日ri + 月yue (sol + luna)	Brillar, brillante	日ri + 月yue = Ming
相	目mu + 木mu (ojo y árbol)	Mutuo	目mu + 木mu = Xiang
好	女nv + 子zi (mujer y niño)	Bueno	女nv + 子zi = Hao
家	宀mian + 豕shi (techo y cerdo)	Casa	宀mian + 豕shi = Jia
有	手shou + 月yue (肉rou) (mano y carne)	Tener, haber	手shou + 月yue = You
雷	雨yu + 田tian (lluvia y campo)	Relámpago	雨yu + 田tian = Lei
尖	大da + 小xiao (grande abajo, arriba)	afilado	大da + 小xiao = Jian
休	人ren + 木mu (humano + árbol)	Ahogarse	人ren + 木mu = xiu
男	田tian + 力li (campo y fuerza)	Hombre	田tian + 力li = Nan
安	宀mian + 女nv (techo y mujer)	Paz, tranquilidad	宀mian + 女nv = An

Etapas- (logosilabismo)

Picto-Fonemas

形聲字

“Caracteres Forma y sonido”: tienen una parte semántica y otra fonética.
Si un radical está presente y su pronunciación no, en general puede decirse que el radical cumple una función semántica

Caballo	Pregunta	Madre	Hormiga	Montar
馬 ma	嗎 ma	媽 ma	螞 ma	騎 qi

Caracter	碼	鎊	鷓	獠	樞	鱈
Pronunciación	Ma	Ma	Ma	Ma	Ma	Ma
Radical	Piedra	Metal	Ave	Animal	Árbol	Pez

Etapas

3. Fonetización

- ◆ Cómo todas las demás, ¿el chino va en esta dirección? De así ser, ¿Por qué no sucedió? ¿Monopolio del conocimiento por parte de una élite política? (倉頡)

Antes de 1942 se había intentado en China

Misioneros	Diplomáticos
Pues su misión	Para comunicarse
Era imposible sin	Thomas Wade (Sec. Del
El lenguaje	Consulado británico en Beijing)
	Mandarin Language Reader 1867
	H.A. Giles: Chinese-English
	Dictionary 1912

Oficiales

Para 1911 había ya como 20

Intentos de alfabetos

1918 注音符號

1923 四五後, 國民黨

GR (gwoyeu

Romatzyh (1928 promulgado,
(miras a reemplazar)

1930: Latinxua Sinwenz

共產黨

1942 : 拼音方向

1956 : 简化字总表

1986 : se abandona

Etapas Fonetización

- ◆ Prueba de que va en esa dirección es que el chino es en su gran mayoría picto fonético...pero

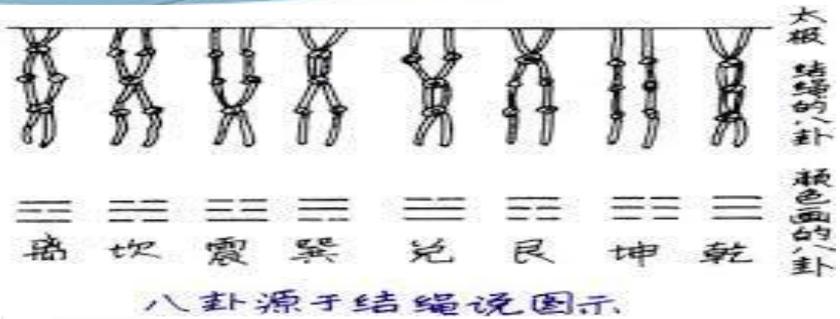
Etapas (logosilabismo)

Límites Sutiles

字	Componentes	Significado	Pronunciación
盲	亡 + 目 (muerte + ojo)	Ceguera, ciego	Mang+mu=mang
躬	身 + 弓 (cuerpo + arco)	Venia	Shen+gong=gong
惑	或 + 心 (alternativa+ mente/corazón)	Confusión	Huo+xin=huo
教	孝 + 文 (piedad filial + látigo o educación)	Enseñar	Xiao+wen=jiao
想	相 + 心 (relación + mente/corazón)	Pensar, extrañar, desear	xiang+xin=xiang
吐	口 + 土 (boca+tierra)	Escupir, vomitar	Kou+tu=tu
政	正 + 文 (rectificar + látigo o educación)	Gobernar	Zheng+wen=zheng

Etapas (según la tradición china)

結繩 *jiesheng* (literalmente “anudar sogas”)



八卦 *bagua*, atribuidos a Fuxi 伏羲



La escritura: 倉頡 *Cangjie*.

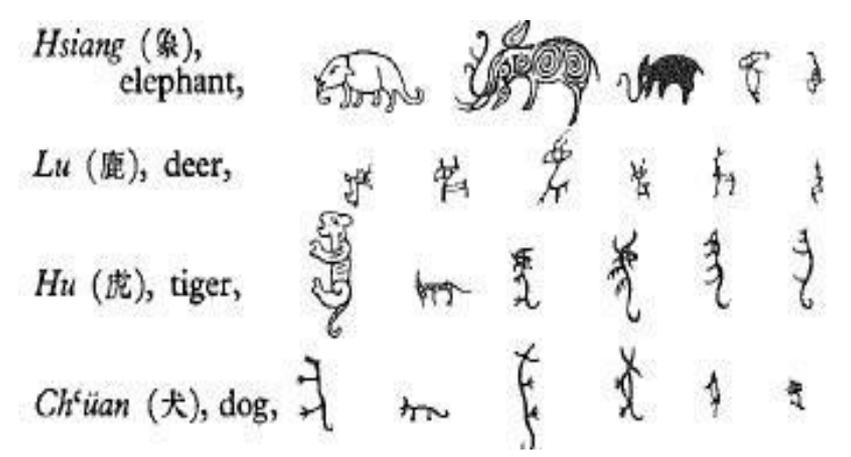
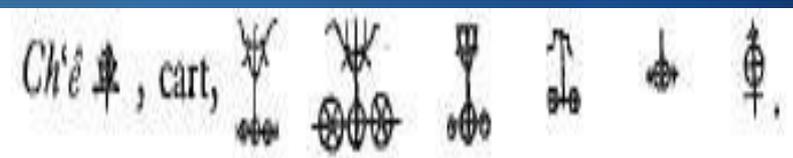


Un personaje con cuatro ojos, quien mediante la observación de las constelaciones; de las plumas de las aves y huellas de las bestias creó los primeros pictogramas y los grabó en una suerte de palo con muescas llamado 書契 *shuqi*.

Capacidad de Determinar del Instrumento

- ◆ no es lo mismo escribir con un cuchillo en un caparazón, que con un cincel en un metal, que con un pincel en un papel y, finalmente, en un computador en la era digital
- ◆ Simplificación o Reducción
 - ◆ Trazos
 - ◆ Caracteres
 - ◆ Componentes

	Happiness	Myriad	Upright	Eye	to defend	Heaven	Uniform	Corn	to obtain	Tiger	Moon	Sun
Ancient Images (about 19th cent. B.C.)												
Shell-and-Bone Characters (about 18th cent. B.C.)												
Ta-Chüan (about 17th-3rd cent. B.C.)												
Hsiao-Chüan (246-207 B.C.)												
Li-Shu (about 200 B.C.-A.D. 588)												
Changes after Han Dynasty (after A.D. 588)												

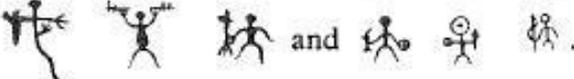


突

FIG. 5.—TABLE OF HISTORICAL CHANGES OF CHINESE CHARACTERS

Simplificación o Reducción

◆ Trazos

Fa (伐) means to invade, attack. Originally it was written . The shapes of a lance or spear (held by a man) can be discerned in . The forms of the characters are different, but in each the inference to be drawn from a soldier about to fight is expressed.

Practicidad Caligráfica

Evolution of the Various Graphs for the Word "Tiger" (Hu)

small seal <u>xiao zhuan</u>	scribe <u>li shu</u>	standard <u>kai shu</u>	simplified <u>jian zi</u>	running <u>xing shu</u>
				

Aumento del número de caracteres

Shuowenjiezi (S.II aec): 10 516

Yu Pian (S.VI) 16,917

Diccionario Kangxi (s.XVIII): 7, 035

Simplificación, Unificación, Popularización

En Octubre mismo de 1949 se conformó La Asociación Para la Reforma de la Escritura, que pasaría a Comité De investigación y luego a Comité, que desde 1952 con Participación de más de 200.000 personas de diferentes Círculos se dieron a la tarea de hacer un borrador de Caracteres simplificados

1956 :汉字简化方案 *jianhuazi zongbiao* 544 Caracteres reformados (29 abolidos, 515 simplificados)

1964: 简化字总表: 2238 caracteres simplificados en tres tablas

1. 352 independientes;

2. 132 componentes;

3. 1754 simplificados por analogía

1975: 第二次汉字简化方案草案

1986: Finalmente se detiene el proceso de simplificación/fonetización

1955 :

1. Primer Congreso Nacional para la reforma de la escritura (resultado: borrador para caracteres simplificados promulgado por el Consejo de Estado)
2. Conferencia para la estandarización del lenguaje hablado: promulgación tabla 1958
3. Conferencia Académica sobre las lenguas de etnias minoritarias

Concuenda con tres tareas

Simplificación (de los caracteres)

Unificación (de la lengua)

Popularización (de un alfabeto fonético)

◆ *Chen Mengjia* 陳夢家

Un Connotado filólogo y académico en un discurso pronunciado ante el Comité de reforma de la Escritura en Marzo de 1957 dijo que:

Concuerta: Con la simplificación

Aplaude: La noble intención

Sugiere: Un mejor método

Propone: Derogar, rehacer y nuevamente publicar

Ruega: Repensar el rumbo

(Chen Mengjia, “On the Future of Chinese Writing” en Serruys, Paul L.M. *Survey of The Chinese Language Reform and the Anti-Illiteracy Movement in Communist China*. Berkeley, California: Center for Chinese Studies of the University of California, 1962. Pp. 148-159)

No se ha llegado aún a un consenso general con relación a los métodos que se llevaron a cabo para simplificar

Preexistencia

眾—众

Convergencia

云， 面， 后
雲， 云； 麵 面； 後 后

Caligrafía

complex form: 韋 為 發 東 樂 興 時
simplified form: 韦 为 发 东 乐 兴 时

Asociativos

淚—泪； 塵—尘； 膽—胆

complex form: 雙 滅 體 竈 陰 陽 寶
simplified form: 双 灭 体 灶 阴 阳 宝

Remoción

De una parte

Picto-fonemas y radicales

幾（機），言（語），金（針），食（飯）
几（机），言（语），金（针），食（饭）

- “Amor” 愛, que quedó literalmente descorazonado 爱.
- “Producir” 産 al que se le suprimió nacer 产.
- A “Liderar” 導 se le suprimió el *dao* 道, entendido como “camino” en este contexto:
导
- “Volar” 飛 ya no tiene el componente “levantarse, levitar” 飞.
- a las nubes 雲 les falta la lluvia 云 y a la electricidad 電 también 电.
- “Abrir” 開y “Cerrar” 關 les falta una puerta 門. Tras la reforma: 开y 关.
- Medicina 醫 carente ahora del instrumento quirúrgico y de la vasija para la preparación de hierbas. 医

Zhou Enlai

Las tres tareas inmediatas de la reforma del lenguaje en 1958

Ante la Conferencia Política Consultiva nacional

- ◆ 1) La simplificación;
 - ◆ 豐一丰
- ◆ 2) La enseñanza y esparcimiento del *putonghua* y;
 - ◆ Que permitiría la eventual fonetización
- ◆ 3) La creación de un alfabeto fonético.
 - ◆ El Pinyin

“Cangjie es las masas y las masas son Cang Jie” (1974)

- ◆ Un artículo en 1974 escrito en la facultad de lenguas de Nanjing e inspirada en un “slogan” que inventaron los trabajadores de la refinería *Meisha* “Cangjie es las masas y las masas son Cang Jie”.

(The Special Language Unit, Nanking University Language Department. «"Cang Jie" means the masses and the masses mean "Cang Jie".» En *Language Reform in China*, de Peter Seybolt and Gregory Gregory Kuei-Ke Chiang, 371-377. Nueva York: M.E Sharpe, Dawson, 1978)

Segunda Conferencia Nacional del Lenguaje en 1986

- ◆ Estandarización Prevalece a Simplificación
- ◆ Coincide con la introducción de la primera camada de computadores
 - ◆ 汉字四定 *hanzi siding* (compatibilidad entre sistemas operativos)
 - ◆ *chongma*重码 y 乱码*luanma* (homofonía)

Si se fonetizara...

Wu Hui

舞會 (舞会)

午會 (午会)

Finalmente se Abandona el proyecto de fonetización

施氏食獅史

趙元任

◆ 石室詩士施氏，嗜獅，誓食十獅。施氏時時適市視獅。十時，適十獅適市。是時，適施氏適市。氏視是十獅，恃矢勢，使是十獅逝世。氏拾是十獅屍，適石室。石室濕，氏使侍拭石室。石室拭，氏始試食是十獅。食時，始識是十獅，實十石獅屍。試釋是事。

A un poeta de nombre Shi, que vivía en un recinto de piedra, le gustaban los leones. Juró comer diez leones, así que con frecuencia iba al mercado a ver leones. A las diez, justo diez leones llegaron al mercado, momento mismo en que Shi también llegó. Al ver estos diez leones, con el apoyo de la fuerza de su flecha Shi mató a los diez leones. Shi recogió los diez cadáveres de león y los llevó al recinto de piedra. El recinto de piedra estaba húmedo, así que Shi ordenó a los sirvientes limpiarlo. Shi intentó comenzar a comerse a estos diez leones, pero al hacerlo supo que estos diez leones en realidad eran diez cadáveres de leones de piedra. Veamos si Usted puede explicarlo.

Transcripción fonética

Shi x 92

La Caligrafía

- La caligrafía, *lato sensu*, se refiere a un grupo de palabras, en cualquier idioma, escritas a mano y continentes del pensamiento humano. Pocas veces se hace uso de esta palabra para expresar el arte subyacente a ella. En China, es en sí misma un arte y en cierto sentido, el elemento más importante en todas las ramificaciones de éste. Estudiando la caligrafía puede entreverse la fuente primigenia del carácter como expresión del pensamiento humano y también como vehículo para apreciar visualmente la belleza de este pensamiento.



FIG. 36.—PART OF AN ESSAY
By Wang Hsiang-shih (王象石), a calligrapher of Ch'ing, well known for his work in every style and form on the great number of the old calligraphy. In this example he again shows a preference for the simple and the vigorous and the vigorous of the strokes.
(Collection of P'ing-T'ün-Ki, Shanghai)



FIG. 41.—KWEI-CHU-LAI-TZÜ
By Prince Ch'eng (成親王) of the Ch'ing dynasty. The chain of stroke and pattern resembles, one feels, the shy glances of a young girl.
(Collection of Chang Lai-Kung, Nanking)

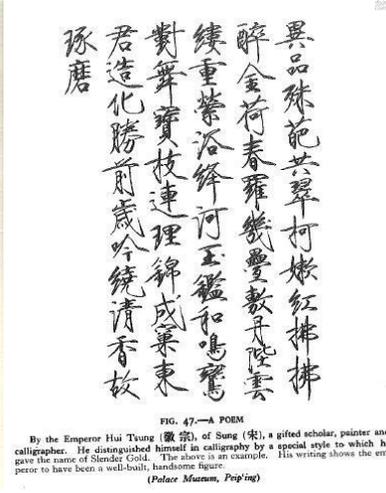


FIG. 42.—PART OF AN ESSAY
By Chang Yu-Chao (張裕釗), statesman and calligrapher. His style shows the great influence of Wei strokes, because his brush-work is very difficult to achieve.
(Collection of Chang Lai-Kung, Nanking)

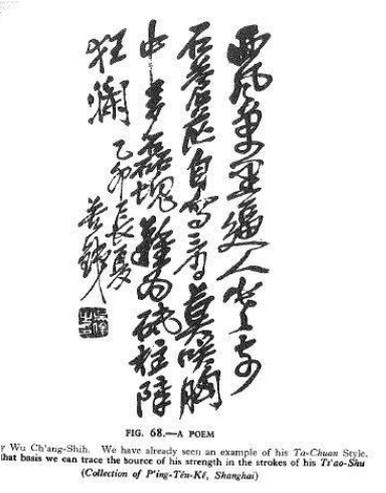


FIG. 47.—A POEM
By the Emperor Hui Tsung (徽宗) of Song (宋), a gifted scholar, painter and calligrapher. He distinguished himself in calligraphy by a special style to which he gave the name of Slender Gold. The above is an example. His writing shows the emperor to have been a well-bred, handsome figure.
(Palace Museum, Peking)

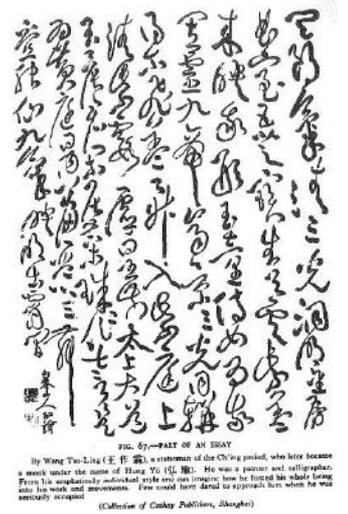


FIG. 67.—PART OF AN ESSAY
By Wang Tu-Ling (王冕), a statesman of the Ch'ing period, who later became a poet, under the name of Hsiao Yu (詒魚). He was a painter and calligrapher. From his unapologetically individual style one can imagine how he found his whole being into his work and movements. Few could have dared to approach him when he was seriously occupied.
(Collection of Cuckoo Publishers, Shanghai)

La poesía

日東昇

謝